Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto na obłoku jest równy JHWH\* (I) podobny JAHWE pośród synów Bożych?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo kto na obłokach dorównuje JAHWE, Kto przypomina JAHWE pośród synów Bożych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg jest straszliwy w zgromadzeniu świętych i budzi grozę wśród wszystkich, *którzy są* wokół niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem któż na niebie przyrównany może być Panu? kto podobien jest Panu między synami mocarzów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem któż na obłokach JAHWE zrównany będzie? Podobny będzie Bogu między syny Bożemi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo któż na obłokach będzie równy Panu, któż wśród synów Bożych będzie do Pana podobny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż bowiem na obłokach równy Panu, Któż podobny Panu pośród synów Bożych? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem na obłokach jest równy JAHWE, kto jest podobny JAHWE wśród synów Bożych? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo któż na obłokach jest równy JAHWE, kto z synów Bożych podobny do PANA? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż bowiem na wysokościach mógłby się równać z Jahwe, kto jest podobny Jahwe spośród synów Bożych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми зникли в твому гніві і стривожилися в твоїй люті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem na wysokościach kto dorówna WIEKUISTEMU, kto jest podobny do WIEKUISTEGO między synami Boga? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bogu należy się bojaźń nacechowana szacunkiem – w zaufanym gronie świętych; jest on wspaniały i napawa lękiem – nad wszystkimi, którzy są wokół niego. |

1. 1) <x>230 86:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 29:1</x> [↑](#footnote-ref-3)